

## Solon 9 & 11 (West)

William S. Annis  
Aidoi.org\*

July 2008

### Solon 9

- ἐκ νεφέλης πέλεται χιόνος μένος ἠδὲ χαλάζης,  
βροντὴ δ' ἐκ λαμπρῆς γίγνεται ἀστεροπῆς·  
ἀνδρῶν δ' ἐκ μεγάλων πόλις ὄλλυται, ἐς δὲ μονάρχου  
δῆμος ἀϊδρεΐη δουλοσύνην ἔπεσεν.  
5 λίην δ' ἐξάραντ' οὐ ῥάδιόν ἐστι κατασχεῖν  
ὑστερον, ἀλλ' ἤδη χρὴ <τάδε> πάντα νοεῖν.

---

\*This work is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/>.

---

<sup>6</sup>τάδε Passow περί Dindorf καλά West.

---

<sup>1</sup>νεφέλη ἡ cloud. πέλω become, be. χιών ὄνος ἡ snow. μένος τό force, might. ἠδέ and. χαλάζα ἡς ἡ hail.

<sup>2</sup>βροντὴ ἡ thunder. λαμπρός ἀ ὄν bright, radiant. ἀστεροπὴ ἡ lightning.

<sup>3</sup>πόλις εὖς ἡ city. ὄλλυμι pres.mid.3sg. destroy, kill; here ἐκ is being used for the agent of a passive verb, a poetic usage, but it also echoes ἐκ from the previous lines. μόναρχος ὁ monarch, sole ruler; take with 1.4 — ἐς δουλοσύνην μονάρχου.

<sup>4</sup>δῆμος ὁ district, land; free citizens, popular government. ἀϊδρεΐη ἡ ignorance; dat. of manner. δουλοσύνη ἡ (condition of) slavery. πίπτω πεσοῦμαι ἔπεσον fall, fall down; gnomic aorist, Smyth §1931.

<sup>5</sup>λίην (ἰ) very, very much. ἐξ-αίρω -αρῶ -ῆρα aor.act.part. acc.sg.m. lift up; exalt; exaggerate; supply δῆμον, τινα or the like to agree with the ptcl. and to provide the implicit subject of κατασχεῖν. "After having exalted (a great man) very much, it is not easy to restrain him later." It is also possible to take ἐξάραντα intransitively, in which case it refers to some μέγας ἀνήρ. ῥάδιος ἀ ὄν easy. κατ-έχω aor.inf. hold back, restrain; possess, seize.

<sup>6</sup>ὑστερον adv. from ὑστερος later. ἤδη now, already. Supply ἡμᾶς for the subject of νοεῖν with χρὴ. νοεῶ perceive; consider; understand.

## Solon 11

εἰ δὲ πεπόνθατε λυγρὰ δι' ὑμετέρεην κακότητα,  
μή τι θεοῖς τούτων μοῖραν ἐπαμφέρετε·  
αὐτοὶ γὰρ τούτους ηὔξησατε ῥύσια δόντες,  
καὶ διὰ ταῦτα κακὴν ἔσχετε δουλοσύνην·  
5 ὑμέων δ' εἷς μὲν ἕκαστος ἀλώπεκος ἵχνεσι βαίνει,  
σύμπασιν δ' ὑμῖν χαῦνος ἔνεστι νόος·  
ἐς γὰρ γλῶσσαν ὀρᾶτε καὶ εἰς ἔπος αἰόλον ἀνδρός,  
εἰς ἔργον δ' οὐδὲν γιγνόμενον βλέπετε.

<sup>1</sup>πάσχω πείσομαι ἔπαθον πέπονθα *suffer, experience*. λυγρός ἄ ὄν *baneful, mournful, miserable*; take as a neut.pl. noun. κακότης ητος ἢ *badness, cowardice; distress, misery*.

<sup>2</sup>τι adv. τούτων *i.e., κακότητα*. μοῖρα ας ἢ *portion, lot; destiny, fate*. ἐπ-ανα-φέρω pres.imper.2pl. *throw back; ascribe, refer*.

<sup>3</sup>αὐτοὶ agreeing with prn. implicit in verb, *you yourselves*. τούτους *i.e., men of the sort mentioned in the previous poem*. αὐξάνω αὐξήσω ηὔξησα *increase, grow, strengthen*. ῥύσιον τό (ῠ) *pledge, surety; property seized for a pledge*. δίδωμι aor.act.part. nom.pl.m. *give*.

<sup>4</sup>ἔχω ἔξω ἔσχον *to have, to hold*. δουλοσύνην see Solon 9 l.4.

<sup>5</sup>ὑμέων = ὑμῶν. εἷς μία ἓν *one*. ἕκαστος η ον *each*. ἀλώπηξ εκος ἢ *fox, which had a reputation for being sly and clever*. ἵχνος τό *footstep; track; dat. of means*. βαίνω βήσομαι ἔβην *go; walk, step*.

<sup>6</sup>σύμπᾶς σύμπᾶσα σύμπᾶν dat.pl.m. *all together, as a whole*. χαῦνος η ον *porous, loose; empty, frivolous*. ἔν-εἰμι *to be (present) in + dat.* νόος ὁ *mind, sense, judgement*.

<sup>7</sup>γλῶσσα ἢ *tongue; language*. ὀράω εἰς *look at*. ἔπος τό *word, utterance, speech*. αἰόλος η ον *nimble; changeful, shifty*.

<sup>8</sup>ἔργον τό *work, deed*. οὐδὲν take as adv. with βλέπετε. γίγνομαι of acts or events *come to pass, take place*. βλέπω εἰς *again look at*.